

N° 3375.

**ROUMANIE
ET YOUGOSLAVIE**

Convention concernant les fonds de
pension des départements divisés.
Signée à Beograd, le 10 mars 1933.

**ROUMANIA
AND YUGOSLAVIA**

Convention regarding Pension Funds
of Divided Districts. Signed at
Belgrade, March 10th, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3375. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING PENSION FUNDS OF DIVIDED DISTRICTS. SIGNED AT BELGRADE, MARCH 10TH, 1933.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 3rd, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA
and
HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,
Being desirous of settling between the Kingdom of Yugoslavia and the Kingdom of Roumania the question of the Pension Funds of divided districts,
Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :
Monsieur Bogoljub D. JEVTIĆ, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :
Monsieur Alexandre N. IAKOVAKY, Minister Plenipotentiary, Director at the Ministry of Foreign Affairs at Bucharest ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Each of the High Contracting Parties shall assume responsibility, in accordance with its laws, for the payment of pensions and other benefits for which, on June 30th, 1919, the former Pension Funds of the officials of the divisions of Torontal, Temes and Karas-Severin and the Pension Funds of the notaries and sub-notaries of the same divisions were liable, in so far as the beneficiaries are nationals of one or other of the Contracting States in virtue of the Treaty of Trianon or of Article VII of the Protocol of Delimitation of November 24th, 1923.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Bucharest, September 26th, 1933.

Similarly, each of the High Contracting Parties shall assume responsibility for the rights which its nationals may have acquired up to June 30th, 1919, in respect of the above-mentioned Funds, in order to establish their rights to a pension in accordance with these laws.

Article 2.

The two High Contracting Parties agree that the rights to pensions of former officials of the former divisions of Torontal, Temes and Karas-Severin, as well as those of the communes situated in those divisions who have served solely — or for the majority of their years of service — in the territories ceded under the Treaty of Trianon or under the Protocol of Delimitation of November 24th, 1923, and who are not nationals of the respective States, shall be settled by each Contracting State in whose present territory they have served, in accordance with its laws or the Conventions it has signed in this connection.

Article 3.

The two High Contracting Parties have agreed to divide the Pensions Funds between them as follows :

The property (movable and immovable) belonging to the former Pensions Funds shall become the property of the corresponding Fund of the Contracting Party in whose territory it is situated.

The Fund to which this property accrues shall assume, apart from the obligations stipulated in Articles 1 and 2 of the present Convention, all the liabilities and obligations attaching to this property.

Subscriptions in arrears of the communes shall be paid to the Fund of the State in whose territory they have their headquarters.

Subscriptions in arrears of members of the Fund shall be paid to the Fund which is now liable for paying their pensions.

Article 4.

For reasons of equity, the Banovina of the Danube (*Dunavska Banovina*) undertakes to recognise the Roumanian Government's ownership of the bonds of the former Hungarian pre-war public debt to a nominal value of 112,500 crowns and of the bonds of the Hungarian war debt to a nominal value of 314,600 crowns belonging to the Torontal Fund, in so far as these bonds are now in Roumanian territory.

Similarly, the Banovina of the Danube (*Dunavska Banovina*) shall pay as compensation to the Roumanian Government the sum of 200,000 dinars (value on the date of the signature of the present Convention), which shall be remitted by the Government of the Kingdom of Yugoslavia within a period of three months as from the date of the entry into force of the present Convention.

Article 5.

The two High Contracting Parties undertake to hand over to each other on request the originals or legalised copies of the necessary deeds and documents relating to the question of the said Funds.

They similarly undertake to preserve all the deeds and documents concerning the obligations of the said Funds and not to destroy them until 30 (thirty) years as from June 26th, 1919.

Article 6.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate French originals, on March 10th, 1933.

(L. S.) Bogoljub JEVIĆ, *m. p.*

(L. S.) Alexandre N. IACOVAKY, *m. p.*